



The New York Public Library  
Carl H. Pforzheimer Collection of Shelley and His Circle

Guide to the

**Translations of amatory poems, songs, &c., &c., in Le printemps et l'amour, ou Le baiser charmant, chansonnier. A.D. 1827**

Pforz BND-MSS (Ward, E. Translations of amatory poems)

## Summary

**Creator:** Ward, Edward, -1842 or 1843?

**Title:** Translations of amatory poems, songs, &c., &c., in Le printemps et l'amour, ou Le baiser charmant, chansonnier. A.D. 1827

**Size:** 1 volume (184 manuscript pages; 92 total leaves)

**Abstract:** A number of biographical details of the Rev.d Edward Ward remain uncertain. His diary records his marriage to an unnamed bride on 5 June 1827 in Leghorn; marriage records reveal her to be Emma Crump (1800-1856). She was the daughter of the Rev. Henry Crump of Leighton, Shrewsbury, and his wife, Elizabeth, n&#xE9;e Price (or "Pryse"). In 1845, after Edward's death, Emma married John Davies Corrie (1797-1878), a Welsh solicitor. The author of the diary is possibly the same "Reverend Edward Ward, clerk" whose will was probated in London on 24 January 1843, naming his wife, "Emma Ward," and his daughter, "Ellen Sarah Ward," as heirs. That Edward Ward was present at the 1842 marriage of his daughter, in Liverpool, to Samuel Sampson, attorney, and was probably the son of the Liverpool merchant Robert Ward (d. 1830) of Liscard, Chester. Not to be confused with the Rev. Edward Ward (1771-1835), minister of Iver and author of a number of published sermons. Red roan-backed notebook with the original French verses copied on the versos and Ward's English translations on the facing rectos. Printemps et l'Amour ou Le Baiser Charmant, Chansonnier was published in Paris by Tiger in 1820. Ward, an Englishman, made these translations while on an extended tour of France and Italy which he recorded in his diary (cataloged separately). Includes poems by Auguste Moufle, Armand S&#xE9;ville, P. J. de B&#xE9;ranger and many others; with one original poem at the end: "Canzonet, by the Translator."

**Access:** Restricted access.

**Preferred citation:** Translations of amatory poems, songs, &c., &c., in Le printemps et l'amour, ou Le baiser charmant, chansonnier. A.D. 1827, Carl H. Pforzheimer Collection of Shelley and His Circle, The New York Public Library

## Creator History

A number of biographical details of the Rev.d Edward Ward remain uncertain. His diary records his marriage to an unnamed bride on 5 June 1827 in Leghorn; marriage records reveal her to be Emma Crump (1800-1856). She was the daughter of the Rev. Henry Crump of Leighton, Shrewsbury, and his

wife, Elizabeth, née Price (or "Pryse"). In 1845, after Edward's death, Emma married John Davies Corrie (1797-1878), a Welsh solicitor. The author of the diary is possibly the same "Reverend Edward Ward, clerk" whose will was probated in London on 24 January 1843, naming his wife, "Emma Ward," and his daughter, "Ellen Sarah Ward," as heirs. That Edward Ward was present at the 1842 marriage of his daughter, in Liverpool, to Samuel Sampson, attorney, and was probably the son of the Liverpool merchant Robert Ward (d. 1830) of Liscard, Chester. Not to be confused with the Rev. Edward Ward (1771-1835), minister of Iver and author of a number of published sermons.

### **Scope and Content Note**

Red roan-backed notebook with the original French verses copied on the versos and Ward's English translations on the facing rectos. *Printems et l'Amour ou Le Baiser Charmant*, Chansonnier was published in Paris by Tiger in 1820. Ward, an Englishman, made these translations while on an extended tour of France and Italy which he recorded in his diary (cataloged separately). Includes poems by Auguste Moufle, Armand Séville, P. J. de Béranger and many others; with one original poem at the end: "Canzonet, by the Translator."

### **Key Terms**

#### **Subjects**

French poetry -- Translations into English

#### **Genre/Physical Characteristic**

Poetry